

從漢法翻譯的角度探討法語副動詞與分詞子句之用法

李佩華/Pei-wha CHI LEE

淡江大學法文系 副教授/Tamkang univ. Department of French

【摘要】

漢語和法語最大的區別在於漢語為「意合性」語言，法語為「形合性」語言。而法語的分詞子句由於具有多重廣義的特性，語句間的邏輯關係，依賴「上下文」、「語意」加以貫穿組合，堪稱法語少數具有中文「意合」概念的句法架構。

基於其罕有的意合特性，法語的分詞子句無疑是將漢語「無關聯詞組」、「隱含性」強的句群，翻譯成法語時的一項絕佳的選擇。本文中，作者企圖從漢譯法的角度，將法語的分詞子句做一系統化的整理，藉此對法語分詞子句在漢法語際轉換時的角色有進一步的認知，以在翻譯時寫出更符合譯入語句章精神的譯文。

【Abstract】

In French, the participle clause contains multiple semantic characteristics, such as the reason, the goal, the condition, and so on, and the sentence logical relation relies on "the context". The participle clause is the rare syntax construction, which possess the similar "parataxis" concept in Chinese.

For this reason, the participle clause is without doubt the best choice for translating a non connecting word phrase of Chinese. In this article, the author attempts to systematize, from the angle of Chinese-French translation, the French participle clause, so that their translation work could be more corresponding to the syntactic spirit of the target language.

【關鍵詞】

漢語、法語、意合性、形合性、分詞子句、翻譯、漢法語際轉換

【Key words】

Chinese, French, parataxis, hypotaxis, participle clause, translation

前言

漢語與法語分屬不同語系的語言，漢語為漢藏語系，法語屬拉丁語系。因而，這兩個語言之間的差異性極大。一般說來，漢語和法語最大的區別在於，漢語句型簡單、短句多、彈性大；法文則多主、從句式，句型複雜，但語句關係明確。在語言學上多把漢語稱為「意合性」的語言，把法語稱為「形合性」的語言。

在進入本論文主題之前，我們要先從法語文法層面探究現在分詞、過去分詞、副動詞以及分詞子句在句子中所扮演的角色，與其分別蘊含的意義，再以翻譯的角度來探討在語際轉換時，這幾個文法項目的用法與深層意涵。

1. 文法層面

1.1 Participe présent 現在分詞

現在分詞係表達動詞的形容詞化的用法，同時兼具形容詞與動詞的功能。其形容詞功能可由以下兩點看出：

1. 它一如形容詞，置於名詞後面用來修飾名詞，例如：

Ils observèrent les enfants s'amusant dans l'eau.



2. 它可置於主詞前面，並用逗號標出，當作主詞的同位語，例如：

S'amusant dans l'eau, les enfants étaient tout heureux.



其動詞功能，則可由以下兩點看出：

1. 它可與動詞一樣擁有直接或間接受詞補語或景況補語，例如：

Ils observèrent les élèves remettant leurs devoirs au professeur.
(complément d'objet)

Ils observèrent les élèves s'amusant dans la cour. (complément de lieu)

2. 它表達與主要子句動詞同時進行 (simultané) 的動作，例如：

Ils observèrent les enfants s'amusant dans l'eau. (qui s'amusaient)

1.2 過去分詞 *Participe passé*

過去分詞單獨使用時（即不包括過去分詞緊接助動詞後表示完成式與被動式的動詞用法），一如現在分詞，亦可具有形容詞的功能。

1. 它與形容詞一般，置於名詞後面用來修飾名詞，例如：

Il a reçu un paquet enroulé d'un ruban.

2. 它可置於主詞前面，並用逗號標出，當作主詞的同位語。此時，過去分詞與主要動詞的主詞相同，並且往往隱含 *être* 動詞。例如：

Épuisée par le travail, elle est allée se coucher de bonne heure.

過去分詞的動詞功能，則可由以下兩點看出：

1. 它可與動詞一樣擁有直接或間接受詞補語或景況補語，例如：

S'étant longtemps amusés dans l'eau, les enfants étaient heureux.
(compl. de temps) (Compl. de lieu)

2. 它表達一個動作的先發性(antériorité)、完成性意義，例如：

Ayant attrapé une méchante grippe, il est resté alité. (先發)
S'étant amusés longtemps dans l'eau, les enfants étaient heureux.
(完成)

1.3 Proposition participiale 分詞子句

有些文法書中將使用現在分詞與過去分詞的同位語歸類為分詞子句，但有些文法書對分詞子句的定義較為嚴謹。對於後者，唯有擁有獨立的主詞的帶有分詞的子句，才可稱為分詞子句。於本文中，我們引用後者，較嚴謹的分詞子句定義。例如以下兩句：

Le porteur, étant trop lourd, avançait lentement.

本句中“étant trop lourd”與主要動詞共用一主詞“le porteur”，故本句型為同位語。

La valise étant trop lourde, je n'arrive pas à la soulever.

本句中“étant trop lourde”因擁有自己獨立的主詞“la valise”，故本句型為分詞子句)

1.4 Gérondif 副動詞

副動詞為現在分詞前面加介詞“en”組合起來的句型。分詞較具有形容詞的意義，副動詞用來修飾動詞，深具副詞的意義，與主要動詞擁有相同的主詞，在句子中往往扮演景況補語的角色。

Il se promène en fredonnant. (副動詞表時間)

En faisant trop de sport, il a mal partout. (副動詞表原因)

2. 分詞、副動詞與分詞子句的功能與意義

現在分詞、過去分詞、副動詞、分詞子句在法語句子中，依情況不同可能分別表達下列幾種不同的意義：

- 1) 強調描述性 *description*
- 2) 表達方法或方式 *manière ou moyen*
- 3) 表達時間

表達時間的部分又依時貌(*aspect*)的不同，可分為以下幾種情況：

- 與主要動詞同步發生 *simultanéité par rapport au verbe principal*
 - 在主要動詞的動作發生時，所表達的動作正進行中 *une circonstance concomitante par rapport au verbe principal*
 - 表達比主要動詞先發生 *antériorité par rapport au verbe principal*
- 4) 表達原因 *cause*
 - 5) 對立或讓步 *Opposition ou concession:*
 - 6) 條件或假設 *condition ou supposition*

前述強調描述性的情況多顯示在現在分詞，並且在本情況下，現在分詞的角色相當於關係從句。在表達方法或方式的情況下，副動詞的使用補充說明了，主要動詞的動作是以什麼方式完成的(*comment*)。除了表達描述與方式的情形外，表達時間、原因、對立讓步、條件或假設的情況下，我們均可在句子陳述中看到表達這四種景況的附屬子句的影子，也就是說分詞子句、副動詞等，可由不同景況的附屬子句所取代。

為方便比較這四個相似詞類的異同之處，我們依其功能，用下表列出(請參考下頁圖表)。

	現在分詞 participe présent	過去分詞 participe passé	副動詞 gérondif	分詞子句 proposition participe
1. 強調描述性取代關係從句 description	On recherche un professeur <u>parlant</u> l'anglais et le français. Il a aperçu Sophie <u>arrivant</u> à l'école.	Je viens de lire l'article <u>paru</u> dans le monde. Un pauvre enfant <u>vêtu</u> de noir se tenait au coin de la rue.		
2. 與主要動詞同步發生			Elle fait le repassage <u>en chantant</u> .	
在主要動詞當時發生	Je l'ai surpris <u>lisant</u> ce roman.		Il a aperçu Sophie <u>en arrivant</u> à l'école. En <u>allant</u> au bureau, il a eu un accident.	Le printemps <u>arrivant</u> , les nuits raccourcissent.
在主要動詞之前發生或完成		<u>Ayant fini</u> ses devoirs, l'enfant est sorti s'amuser.	<u>En voyant</u> ses parents, l'enfant a cessé de pleurer.	Le travail <u>terminé</u> , il est rentré chez lui. Une fois les invités <u>partis</u> , ils peuvent enfin se reposer.

<p>3. 表達原因 cause</p>	<p>Ne voyant pas sa mère, l'enfant s'est mis à pleurer. Conduisant trop vite, il a eu un accident.</p>	<p>N'étant pas arrivé à l'heure, le petit garçon a été puni.</p>	<p>En ayant vu les résultats, j'ai décidé de tenter ma chance. En conduisant trop vite, il a eu un accident. (oral) En ayant conduit trop vite, il a eu un accident. (écrit)</p>	<p>La pluie tombant très fort, le match a été suspendu. Les invités étant sur le point de partir, ils se sont dirigés vers la sortie pour les saluer.</p>
<p>4. 對立或讓步 Opposition ou concession</p>	<p>Etant malade, il est quand même venu au rendez-vous.</p>	<p>Ayant travaillé toute la nuit, il est quand même venu au rendez-vous.</p>	<p>Même en travaillant toute la nuit, je n'arriverai jamais à terminer ce rapport. Même en ayant travaillé toute la nuit, je n'ai pas réussi à terminer ce rapport.</p>	<p>Le typhon arrivant, il est quand même parti travailler.</p>
<p>5. 條件或假設 condition ou supposition</p>	<p>Réagissant autrement, il ne se serait peut-être pas fait critiquer autant.</p>	<p>Ayant déjà réservé, nous serions déjà partis pour la France.</p>	<p>En parlant un peu moins vite, tu te ferais mieux comprendre.</p>	<p>L'examen se terminant, les étudiants sont autorisés à quitter la salle.</p>
<p>6. 表達方法或方式 manière ou moyen</p>	<p>Réfléchissant, il a fini par trouver une solution.</p>	<p>Ayant réfléchi, il a fini par trouver une solution.</p>	<p>En réfléchissant, il a fini par trouver une solution. Il est venu en courant.</p>	

3. 副動詞與現在分詞之比較

副動詞和現在分詞最大的不同在於副動詞是用來修飾動詞的副詞用法，而現在分詞則是強調形容詞修飾的用法。我們用以下兩組例句，解釋這兩種情況。

Courant très vite, il a pu attraper le train. (本句中，他之能趕上火車是因為他本身是位建跑者，所以 Courant très vite 在修飾主詞 il)

En courant très vite, il a pu attraper le train. (本句中，他之能趕上火車是因為這一回他跑得很快，這裡的 en courant très vite 主旨在表達原因)

Ils rentrèrent à tâtons, se tenant par la main. (本句運用現在分詞描述他們的樣子，insister sur la description)

Ils rentrèrent à tâtons, en se tenant par la main. (本句則運用副動詞表達他們回來的方式，insister sur la manière)

4. 漢法翻譯與分詞、副動詞、分詞子句的關係

現在讓我們來看看副動詞及分詞在漢法翻譯時如何呈現。當我們看到一些表達同時性、先發生性及方法的字眼，例如：著、一邊...一邊、時、...等字時，往往可使用法文的副動詞與分詞翻譯之。但是，若主要子句與分詞的主詞相同時，應用副動詞或分詞來表達其同時性；反之，若主要子句和從屬子句的主詞不同時，則一律得用分詞子句來詮釋。

4.1. 同時性：一邊...一邊...、又...又...、著、時

我邊走邊想。(余華 1994:29)

Je réfléchissais tout en marchant. (Yu Hua 1994:30)

家珍也哭了，她一邊替我搥背一邊說... (余華 1994:31)

Jiazhen se mit à pleurer aussi, tout en me donnant de petits coups sur l'épaule.

(Yu Hua 1994:31)

我...看到我娘扭著小腳又哭又喊地跑來。(余華 1994:43)

... j'aperçus ma mère qui accourait en se balançant sur ses petits pieds bandés,

pleurant et gémissant, (Yu Hua 1994:41)

我整日張大嘴巴打著哈欠，散漫地走在田間小道上。(余華 1994:6)

Je flânais dans les sentiers qui bordaient les champs **en bâillant**, bouche grande ouverte. (Yu Hua 1994:6)

聽說他從城裡被押出來時眼淚汪汪，流著口水對一個人說... (余華 1994:89)

On raconta qu'il avait pleuré à chaudes larmes en sortant de la ville et que, la salive lui **coulant** de la bouche, il avait dit à quelqu'un... (Yu Hua 1994:83)

他出門時常對我娘說... (余華 1994:10)

En sortant de la maison, il avait l'habitude de dire à sa femme... (Yu Hua 1994:10)

快到村口時，家珍說她好些了。(余華 1994:124)

En s'approchant du village, Jiazhen prétendit qu'elle se sentait mieux. (Yu Hua 1994:115)

4.2. 先發生性：【後】【到】【了】

我起身後，看到近旁田裡一個老人正在開導一頭老牛。(余華 1994:8)

En me levant, j'aperçus près de la rizière un vieil homme qui essayait de faire entendre raison à un vieux buffle. (Yu Hua 1994:8)

回來後向我和爹作揖。(余華 1994:38)

En revenant, il nous salua, mains jointes, mon père et moi. (Yu Hua 1994:38)

一想到我爹，我心裡一陣發麻。(余華 1994:29)

En pensant à lui, je fus pris de panique. (Yu Hua 1994:30)

我娘聽了這話吃吃笑。(余華 1994:14)

Ma mère avait éclaté de rire **en entendant** ma réponse. (Yu Hua 1994:14)

4.3. 方法、方式 【...地】、【用】

她一扭一扭地走過來，...。(余華 1994:26)

Elle avançait vers moi **en balançant** les hanches, (Yu Hua 1994:26)

這時我女兒鳳霞推門進來，又搖搖晃晃地把門關上。(余華 1994:31)

A ce moment-là, ma fille Fengxia entra et referma la porte **en agitant la tête**. (Yu Hua 1994:31)

他結結巴巴地說：「連長，我拉大砲吧。」(余華 1994:67)

- Chef, le supplia-t-il **en bégayant**, laisse-moi tirer les canons. (Yu Hua 1994:62)

在上面的例句中，我們看到一些在中文表達時間的共時性或完成性的詞彙，如：時、著、了等，表達副詞的「地」。事實上，在中文中更多時候，短句之間根本無明顯的關聯詞標明其意義，完全由語言使用者，自行靠上下文的關係，將其邏輯意義架構出來。以下我們試由幾個漢譯法的例子來加以舉證。

5. 漢語無關聯詞的句型的法譯

無關聯詞組句型，由於沒有明顯的邏輯意涵，其文句間的關聯性是隱含性的，唯有依賴上下文的關係，方可洞悉其邏輯意義。以下幾個漢法翻譯文章中選出的句子，我們可以更進一步瞭解漢語無關聯詞組句型的使用情形與法譯時相對應的用法。

蹲了很久，都聽到出工的吆喝聲了，才站起來走進屋裡去。

Je restai dans cette position jusqu'au moment où j'entendis des **cris appelant** les paysans au travail. (表描述；修飾吆喝聲這個名詞)

我丈人手提長衫，和轎子走得一樣快。(余華 1994:47)

Le palanquin se mit en route et mon beau-père, **relevant** d'une main sa longue robe, le suivit du même pas. (Yu Hua 1994:44) (表方式)

她於是用一雙泥手捂住臉哭了起來，... (高行健 2004:192)

Alors elle éclate en sanglots **en se couvrant le visage** de ses mains sales, ... (Gau Xingjin 1990:268) (表方式；修飾哭的方式)

一個農民從門前河灣的獨木橋上經過，手上拎一串小魚。他招呼了一聲，說有客人來了，要了過來。(高行健 2004:189)

Un paysan passe sur le pont fait d'un tronc d'arbre jeté sur l'eau devant la porte de la maison. Il tient à la main un chapelet de petits poissons. Mon hôte le salue et lui fait signe d'approcher **en expliquant** qu'il a un invité. (Gau Xingjin 1990:263) (表同時；打招呼的同時說...)

我往前走了兩步，解開褲子，抬頭突然看見面前一個巨大的黑影，足有十公尺高，... (高行健 2004:201)

Je fais deux pas et déboutonne mon pantalon, quand je vois soudain, **en levant la tête**, une ombre de plus de dix mètres de haut se dresser devant moi. (Gau Xingjin 1990:279) (表同時；我抬頭時，看見...)

他依然手舞足蹈喊叫，濃霧中聽起來都悶聲悶氣。(高行健 2004:203)

Il continue à gesticuler **en criant**, mais les sons arrivent de manière étouffée à travers le brouillard. (Gau Xingjin 1990:281) (表同時；邊喊叫邊手舞足蹈)

最後的一部車子亮著發黃的燈光，像野獸的眼睛，擦邊過去了。(高行健 2004:213)

Une dernière voiture était passée **en frôlant le bord**, ses phares jaunes luisants tels les yeux d'une bête sauvage. (Gau Xingjin 1990:295)

後來就摸黑冒雨上山，...(高行健 2004:213)

Ensuite, les passagers avaient gravi la côte à tâtons dans le noir, **en bravant la pluie**, ... (Gau Xingjin 1990:395) (表方式；修飾上山的方式)

龍二一擺一擺走過來。(余華 1994:58)

Il arriva **en se rengorgeant**. (Yu Hua 1994:54) (表方式；修飾走來的方式)

陪同我上山的這農民嚮導，也聞聲趕了出來，手中捏把砍刀。(高行健 2004:201)

Le paysan qui me sert de guide est sorti **en entendant du bruit**, sa hache à a main. (Gau Xingjin 1990:279) (表時間前後；聽到聲音後趕了出來)

我一直沒去龍二家是怕自己心裡發酸，...。(余華 1994:52)

Je n'étais jamais allé chez lui, **craignant** la souffrance que j'en éprouverais (Yu Hua 1994:49) (表原因)

我就站在街上，都不知道該往哪裡走。(余華 1994:28)

Ne sachant où aller, je restai planté dans la rue. (Yu Hua 1994:28) (表原因)

他們看到我後嘻嘻笑了一下，以為我又會過去向我丈人大聲請安。(余華 1994:29)

En me voyant, ils se mirent à rire, **s'attendant à** ce que j'aie dire bonjour à leur patron. (Yu Hua 1994:29) (表原因)

從以上例句中，我們看到，如我們先前所言，短句間並無明顯的關聯詞組，其邏輯意義全憑上下文關係建構出來。但是我們同學由於對分詞子句與副動詞的用法並不熟悉，往往會用附屬子句的模式，甚或也跟著原文的句型架構，用短句的模式來翻譯，翻譯出來的句子，因而冗長生硬，不符合法語的語用習慣。他們忽略了，事實上，在此情況下，分句與副動詞才是最簡潔、最理想的句型。

結論

中文與法文在語言架構上有很大的差異。中文其內涵性強；而法文則是著重句型分析。中文語言系統中雖擁有眾多的關聯詞語，例如：因為、所以、雖然、但是...等，但是，句子之間不使用關聯詞語的時間居多，句子之間的邏輯關係多有賴「語意」、「概念」來聯繫，這是語言學上把中文歸屬為「意合」的語言的來由。反之法文句型複雜，主、從句關係明確、層次分明，且多依賴明顯的關聯詞語（例如：parce que, comme, bien que, afin que...等）來聯繫貫穿整個句子，故語言學上把法語歸納為「形合」的語言。

而法語的分詞子句是唯一沒有明顯關聯詞語的標記，具有內涵原因、目的、條件、對立...等多重廣義的特性。法語分詞子句與主要子句間的邏輯關係，端賴「上下文」、「語意」加以貫穿組合，堪稱法語少數具有中文「意合」概念的句法架構。基於其罕有的意合特性，法語的分詞子句無疑是將漢語中「無關聯詞組」、「隱含性」強的直接組合句群，翻譯成法語時的一項絕佳的選擇。

參考書目

程祥徽、田小琳 (1992), «現代漢語», 書林出版公司。

劉宓慶 (1993), «當代翻譯理論», 書林出版公司。

余華 (1994), «活著», 麥田文學出版。

高行健 (2004), «靈山», 聯經出版社。

Gau Xingjin (1990), *La montange de l'Ame*, traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait, L'aube poche.

Maurice Grevisse (1975), *Le Bon Usage*, Duculot.

Sylvie Poisson-Quinton et al.(2002), *Grammaire Expliquée du français*, Paris, CLE international.

Yu Hua (1994), *Vivre*, traduit du chinois par Yang Ping, Librairie Générale Française.